

ОТБОР И АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ДЛЯ РАБОТЫ В ГРУППАХ АНГЛОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Петрачкова И.М.

*Гомельский государственный медицинский университет
Беларусь, Гомель*

В статье рассматриваются принципы и критерии отбора медицинских текстов по специальности, приёмы и механизмы их адаптации в учебных целях в контексте языковой профессиональной подготовки англоязычных студентов-медиков, обосновывается необходимость использования таких материалов в учебном процессе с учетом коммуникативных потребностей обучаемых, исходя из опыта создания учебно-методических пособий для иностранцев. Обосновывается положение о том, что скрупулезный подход к отборке текстового материала и его последующая адаптация способствует успешному и скорейшему овладению иностранными студентами языком будущей специальности.

Ключевые слова: текст по специальности, адаптация, трансформация, исключение, добавление, замена, перестановка.

Обучение русскому языку в группах иностранных студентов, обучающихся в медицинских вузах Республики Беларусь на английском языке, представляет собой достаточно долгий и сложный процесс. У этой категории обучаемых овладение русским языком происходит не так интенсивно и продуктивно, как у инофонов, получающих образование на русском языке. И тому есть объективные причины, обуславливающие это явление: англоязычные студенты в меньшей степени вовлечены в коммуникацию как в бытовой, так и в учебной сферах, поскольку все дисциплины в вузе читаются исключительно на английском языке, и у обучаемых нет потребности в освоении тех или иных узко специальных медицинских терминов, свои же бытовые вопросы и проблемы они также могут успешно решить, обратившись к англоговорящему преподавателю. Однако такая внешне «благоприятная» атмосфера, как правило, приводит к тому, что в дальнейшем, оказавшись на медицинской практике в белорусских учреждениях здравоохранения (больницах, поликлиниках, госпиталях и пр.) иностранные студенты-медики испытывают определенный дискомфорт и растерянность, когда возникает необходимость вступления в непосредственный контакт с пациентами и медперсоналом больниц и клиник. Для того чтобы этого не произошло, преподаватель-русист на занятиях РКИ осуществляет обучение инофонов языку профессионального общения, стараясь вооружить студента определенным запасом лексических средств медико-биологического профиля, знание которых непременно будет востребовано иностранцами в ходе прохождения ими производственной практики. И здесь остро встает вопрос об отборе такого текстового материала, который бы способствовал оптимально интенсивному обучению иностранцев и соответствовал целому ряду требований.

Известно, что в лингвистике под термином «текст» понимается речевое произведение, состоящее из ряда предложений, расположенных в определённой

последовательности и объединённых в целое единством темы, основной мысли и с помощью различных языковых средств. Любой текст (от латинского *textus* – «ткань», «сплетение», «соединение», «структура», «связь») представляет собой систему знаков и обладает определенным набором таких общих характеристик, как воспринимаемость, намеренность, завершенность, связь с другими текстами. Использование научных текстов по медицинской специальности при обучении русскому языку как иностранному несёт в себе целый ряд дидактических запросов. Отбор текста по специальности основывается на том, чтобы, во-первых, он вбирал в себя весь комплекс нужных для будущей коммуникации в профессиональной сфере лексических средств, во-вторых, отличался читабельностью, в-третьих, соответствовал тому уровню лексической, грамматической, синтаксической сложности (языковой компетенции), которым уже овладели иностранные студенты-медики, в-четвертых, способствовал развитию мотивации у инофонов к обучению (необходим выбор наиболее актуальной тематики), в-пятых, обладал определенной информативностью, связностью и делимостью, в-шестых, мог стать основой для дальнейшего совершенствования навыков построения монологических и диалогических высказываний в ходе прохождения производственной практики студентов-медиков.

Текст по специальности относится собственно к научному стилю – это вариативная форма речи, соответствующая, как правило, стандартным шаблонам построения модели текста, создаваемого в соответствии с определённой установкой в зависимости от функций самого стиля. Известно, что научный стиль речи обслуживает сферу научного знания и используется для изложения полученных путём исследования данных и знакомства читателя с извлеченной информацией. В иностранной аудитории задача преподавателя-русиста использовать конкретно взятый научный текст с целью интенсивного обучения инофона языку профессионального общения, т.е. текст должен выступать в роли своеобразного катализатора при овладении студентом языком будущей специальности. Оптимизации этого процесса будут содействовать механизмы и приемы адаптации, поскольку использование текстов по специальности в неадаптированном виде возможно не всегда, т.к. для некоторых этапов обучения лексическая и грамматическая составляющие могут не соответствовать требованиям, предъявляемым к обучаемым. Более того они могут содержать избыточную наполняемость пассивной абстрактной лексики, свойственной исключительно научному стилю, которая в будущем не пригодится обучаемым при их коммуникации в профессиональной сфере общения. На наш взгляд, к отбору текстов по специальности будут применимы два принципа: 1) актуальности искомого материала – поиск предполагаемых к использованию в учебных целях текстов происходит при помощи современных источников информации (газет, журналов, интернет-сайтов и т.д.), предоставляющих относительно современное содержание к моменту создания учебного текста; 2) энциклопедичности материала – искомые тексты, как нам представляется, предпочтительнее подбирать с точки зрения их объективной составляющей, которая позволяет учитывать

фактор достоверности предлагаемого студенту-медику материала. Кроме того учебные тексты по специальности, с точки зрения коммуникативного подхода, отражающие актуальные научные проблемы, должны вызывать у иностранных студентов стимул к мыслительной деятельности, желание высказаться или поспорить по тому или иному вопросу, связанному с тематикой текстового материала.

Критериями удачно подобранного учебного текста по специальности, можно считать, во-первых, возможность после его прочтения создать самостоятельный микротекст, который бы включал в себя наиболее значимые активно используемые лексические единицы и уже хорошо известные грамматические категории (данному критерию вполне соответствуют учебные тексты, представленные в пособиях для англоговорящих обучаемых, которые уже адаптированы под ту или иную грамматическую тему [1, с. 2]). Во-вторых, содержание, обладающее логической законченностью, должно иметь «удобную» однотипную структуру для включения изучаемых (новых) лексико-грамматических единиц и развития языковых навыков студентов-медиков. Кроме того материал (содержание) каждого нового учебного текста, как правило, связан по тематике частично или полностью с другими текстами в рамках раздела, образуя вместе с ними единый интертекст для развития навыков разных видов речевой деятельности. Безусловно, достижению такого оптимального для процесса обучения соответствия способствует адаптация отобранных текстовых материалов. А наиболее продуктивным видом работы с тем или иным учебным текстом, на наш взгляд, является их дальнейшая частичная адаптация регулярно осуществляемая самими иностранными студентами-медиками на занятиях РКИ под руководством преподавателя с целью наиболее глубокого понимания, осмысления текстового материала, его интерпретации, отбора востребованной в производственной практике лексики, отработки орфоэпических навыков при употреблении целого ряда труднопроизносимых терминов медико-биологического профиля в рамках подготовки сжатого пересказа полученного адаптированного микротекста.

Под адаптацией (от латинского *adaptatio* – «приспосабливать») текста, предназначенного для чтения, понимается его трансформация (и комментирование) с целью приспособить текст для восприятия читателем-инофоном, расширить его лексический запас, развить речевые навыки и читательскую компетенцию. Адаптации могут подвергаться тексты практически любого стиля и жанра, в том числе научно-популярные и собственно учебные научные тексты по специальности. Адаптация осуществляется в двух направлениях: это, прежде всего, трансформация текста оригинала, в рамках которой используется ряд таких приемов, как исключение (сокращение, редукция), перефразировка (к ней относятся такие типы трансформации, как добавление, замена, перестановка), а также комментирование. В ходе трансформации доминирующим приемом, который применяется на всех ее уровнях, является исключение (уменьшение, сокращение объема исходного текста) с целью упрощения его смысла и языковой

структуры, формирования четкой однотипной текстовой модели, легкой для восприятия и запоминания, а также устранения и полного снятия лексических и грамматических трудностей у обучаемых. Еще одним довольно значимым приемом адаптации текста по специальности является замена, или упрощение текста, которая направлена на устранение и снятие трудностей лексического и грамматического характера [см. об этом подробнее: 3, с. 411 – 412]. Сложные грамматические конструкции заменяем на более простые; абстрактные пассивные лексические единицы – на синонимы, которые принадлежат к разряду активного словаря инофонов; специфические понятия – на слова из нейтрального пласта лексики, при этом строго ориентируемся на грамматический и лексический уровень владения языком англоязычных студентов-медиков. Однако, следует заметить, что функцию замены во многих случаях может выполнять комментарий, не травмирующий текст оригинала. Добавление – объяснение непонятных либо невыраженных фрагментов, терминов путем введения дополнительных лексических единиц. Именно данный прием при адаптации текстов по специальности конкретизирует и уточняет информацию, вызывающую трудности понятийного характера у читателя-иностранца. Применение текстуальных пояснений в основном обусловлено прагматическими факторами. Иногда можно не прибегать к переводу какого-либо медицинского термина, а например, используя этот прием, достаточно будет указать (добавить) рядом в скобках его латинский вариант, который хорошо знаком и понятен обучаемым [2, с. 43, 45]. Перестановка – упрощение структуры всего текста или его фрагмента путем изменения порядка следования языковых единиц в целях его оптимальной подготовки для удобочитаемости. Элементами, которые подвергаются перестановке, часто являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Таким образом, с точки зрения применения современных подходов и критериев, предъявляемых к учебному тексту по специальности для иностранных студентов, процесс адаптации представляется нам целым комплексом преобразований, включающим приёмы добавления, замены и перестановки, которые используются в ходе трансформации, для перехода от языковых единиц оригинала к более упрощенным, доступным для инофонов языковым единицам как в лексико-грамматическом, так и синтаксическом плане. Очень часто адаптация затрагивает как форму, так и содержание языковых единиц, поэтому подобного рода трансформации являются преобразованиями формально-семантического характера. Ведущим приемом адаптации текстов по специальности, на наш взгляд, все же является сокращение текста. Преподавателям русского языка как иностранного в вузе в целях оптимизации процесса обучения языку профессионального общения необходимо не только прибегать к различным методам и приемам адаптации текстов по специальности, но и обучать им иностранных студентов, привлекать будущих медиков к определенным видам работы, связанным с преобразованием собственно научных текстов.

Литература

1. Петрачкова, И.М. Изучаем причастия и деепричастия: учеб. -метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И.М. Петрачкова. – Гомель: ГомГМУ, 2012. – 93 с.
2. Петрачкова, И.М. Изучаем язык будущей специальности (повторение предложно-падежной системы русского языка): учеб.-метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И.М. Петрачкова. – Гомель: ГомГМУ, 2018. – 204 с.
3. Петрачкова, И.М. Адаптация текстов по специальности при обучении языку профессионального общения иностранных студентов-медиков / И.М. Петрачкова // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы XX Междунар. науч.-практ. конф. посвящ. 45-летию каф. белорус. и рус. языков УО БГМУ, 3 окт. 2019 г. / редкол.: Т. Н. Мельникова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 409-412.

SELECTION AND ADAPTATION OF TEXTS BY SPECIALTY FOR WORK IN GROUPS OF ENGLISH SPEAKERS MEDICAL STUDENTS

I. M. Petrachkova

*Gomel State Medical University
Belarus, Gomel*

The article discusses the principles and criteria for the selection of medical texts in the specialty, techniques and mechanisms for their adaptation for educational purposes in the context of the language professional training of English-speaking medical students, substantiates the need to use such materials in the educational process, taking into account the communicative needs of students, based on the experience of creating educational practical guides for foreigners. The article substantiates the proposition that a scrupulous approach to the selection of textual material and its subsequent adaptation contributes to the successful and early mastery of the language of the future specialty by foreign students.

Keywords: specialty text, adaptation, transformation, exclusion, addition, replacement, rearrangement.

КУЛЬТУРА РЕЧИ ПЕДАГОГА НА ЗАНЯТИЯХ РКИ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Платоненко О.В.

*Белорусский государственный аграрный технический университет
Беларусь, Минск*

В данной статье рассматриваются элементы речевой культуры педагога, значение выразительных возможностей речи в его профессиональной деятельности.

Ключевые слова: речевая культура, аудитория, приветствие, обращение.